

Joseph Mohr,
Sankta nokto

*tradukita de Richard
Schulz*

Joseph Mohr,
Sankta nokto

*tradukita de Manfre-
do Ratislavo*

Joseph Mohr,
Stille Nacht,
heilige Nacht

Joseph Mohr,
Paca Nokt'!

*tradukita de Hans-Georg
Kaiser*

Übliche Version

Pacplena
nokt', dormas
la mond'!
Sankta nokt', ĉie en
rond'!
Viglas sole la tre kara
par'.
Ĉarma knabo kun
bukla harar',
Dormu en Dia ripozo,
Dormu en Dia ripoz'!

1. Sankta nokt' estas
nun ja!
Dormas jam ĉie la
homoj krome de l' ka-
ra par'.
"Kara knabo en bukla
harar',
dormu vi en la trank-
vil',
dormu vi en la trank-
vil'!"

1. Stille Nacht, heilige
Nacht!
Alles schläft, einsam
wacht
nur das traute, hoch-
heilige Paar.
„Holder Knabe im
lockigen Haar,
schlaf in himmlischer
Ruh',
schlaf in himmlischer
Ruh'!"

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

Pacplena nokt'!
Aŭdas paŝtist' ...
Sankta nokt'! ... fa-
mon pri Krist'.
De l' anĝel' haleluja
la vok'
Laute sonas tra ĉiu
ajn lok':
Venis por savi vin
Kristo!
Venis por savis vin
Krist'!

2. Sankta nokt' estas
nun ja!
Fil' de Di', kiom da
amo elradias el vi!
Nun per vi ja saviĝis
ni,
Krist', pro via na-
skiĝ',
Krist', pro via na-
skiĝ'.

2. Stille Nacht, heilige
Nacht!
Gottes Sohn, o, wie
lacht
Lieb' aus deinem
göttlichen Mund,
da uns schlägt die ret-
tende Stund',
Christ, in deiner Ge-
burt,
Christ, in deiner Ge-
burt.

...

...

...

...

Pacplena nokt'! Filo de Di'!	3. Sankta nokt' estas nun ja!	3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Sankta nokt'! Jen la Mesi'!	Savon nun ĝi al la mondo portis, vidigas	Hirten erst kundge- macht.
Amo ridas el via vi- zaĝ';	ĝi la plenecon de l' graco	Durch der Engel Hal- leluja
Nia estas fervora omaĝ',	al ni: Dion en homa figur',	tönt es laut von fern und nah:
Kristo, pro via na- skiĝo,	Dion en homa figur'.	"Christ, der Retter ist da,
Kristo, pro via na- skiĝ'.		Christ, der Retter ist da."

4. Sankta nokt' estas
nun ja!
La potenc' nun de la
patra amo verŝiĝas en
Lin,
grace, patre braku-
mas Li nin,
la popolojn de l'
mond',
la popolojn de l'
mond'.

5. Sankta nokt' estas
nun ja!
La Sinjor' jam en pra-
temp' promesis, ne
plu kun koler',
al ni homoj sur tiu ĉi
Ter'
la pardonemon de Li,
la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas
nun ja!
Sonas Haleluja'
sur la Tero nun ĉie ĉi.
Al paŝtistoj sciiĝis ĝi:
"La Savint' venis jen,
la Savint' venis j44.
2.en."

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26) en 1981-12.01.

Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)

Tiu chi traduko aperis 1981-12-01 en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2000-12.

Arg-94-191 (2006-04-27 13:10:54)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (*1792 - †1848), publikigita 1818-12-24.

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.

Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 - †1848) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)